

## LÍNEA 7: TRADUCCIÓN, CULTURAS Y ENSEÑANZAS DE LENGUAS

Nombre y apellidos: Aurora Ruiz Mezcua

Categoría Universitaria: Profesor Titular de Universidad

Departamento: Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación

Facultad: Filosofía y Letras

Universidad: Córdoba

Correo electrónico: [aurora.ruiz@uco.es](mailto:aurora.ruiz@uco.es)

### HISTORIAL INVESTIGADOR

Aurora Ruiz Mezcua trabaja en el Dpto. de Traducción de la UCO desde el año académico 2008/2009. Comenzó su carrera profesional como traductora en la empresa *Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos* y presentó su tesis doctoral titulada «El equipo de la interpretación simultánea y sus implicaciones didácticas» en la UMA en 2010. En actualidad enseña interpretación consecutiva y simultánea en las combinaciones lingüísticas francés-español e inglés-español y sus líneas de investigación se centran en la interpretación de conferencias, la interpretación en los servicios públicos y las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y la interpretación. Ha impartido clase en los másteres de interpretación de conferencias de las Universidades Herriot Watt de Edimburgo y Leeds de Reino Unido, además de en el Master de Traducción Especializada de la UCO, el Master de Traducción y nuevas tecnologías del ISTRAD (Sevilla) y el Master de Interpretación de Conferencias de la UGR. Líneas de investigación: interpretación conferencias/social, interpretación a distancia, nuevas tecnologías y localización.

1.1. Publicaciones. 13 artículos publicados en revistas indexadas de prestigio dentro del campo de la Traducción y 3 en revistas no indexadas. Autora de 3 libros, editora de 4 y autora de 18 capítulos de libro. En estos trabajos, se ha procurado aunar campos de especialidad confluyentes (Lingüística, Nuevas Tecnologías, Derecho, Didáctica, Sanidad, Psicología e Historia) y poner en contacto otras disciplinas poco estudiadas conjuntamente con la interpretación, como son por ejemplo, la Tecnología-Electrónica (6), donde la solicitante dispone de estudios pioneros sobre los equipos y sistemas técnicos (Tesis Doctoral) empleados tanto en la práctica profesional como en la didáctica de la interpretación simultánea. Lenguas de publicación: español, inglés y francés.

1.2. Participación en Congresos. Comunicaciones y ponencias principalmente en congresos relacionados con la Traducción/Interpretación a nivel internacional (destacan los organizados anualmente por la AIETI o el Congreso Internacional: Traducción, Texto e Interferencias). Cabe subrayar las ponencias pronunciadas por invitación expresa en la Universidad Pedagógica de Cracovia (Polonia), la Universidad Sophia-Antopolis de Niza (Francia) y la Universidad Autónoma de Madrid, como parte del Congreso de la AFUE.

1.3. Proyectos de investigación/docentes. Participación en 7 Proyectos, dirección de 5 proyectos: Dirección del Proyecto Galileo Universidad Empresa para la Tele-interpretación (2017), Dirección de 4 Proyectos de Innovación Educativa: 1) creación de e-book sobre

interpretación jurídica y económica (UCOPress, 2018); 2) creación de recursos sobre interpretación en el Sector de la Agroalimentación (INAGR, curso académico 2014-15), 3) primera plataforma de gestión de contenidos *Breaking the ICE in Interpretation* (2013-2014) para la creación de herramientas de interpretación en contextos especializados y 4) dirección de Proyecto I+D para la creación de Materiales Audiovisuales para la Interpretación de Conferencias y Social (MAICS, 2012-2013), cuyos resultados pueden consultarse en la primera web española desarrollada con este propósito. Dirección del micro-proyecto para la promoción del doble Grado de Traducción e Interpretación y Estudios Ingleses. "ConóceT(raducción)E(studios ingleses. Participación en: Micro- Proyecto de Mejora Docente Informa-T (2015), Proyecto PCIETO de la Facultad de Filosofía y Letras (2014-15), Proyecto E-Vinum Tandem en el sector de la viticultura (2013-14), Proyecto de Innovación Docente UGR/09-115 "De una orilla a otra, diálogo intercultural entre el aula y el arte" (2009-10), Proyecto de Innovación Docente "Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (inglés, francés, alemán, español)" (2012), Proyecto National Network for Interpreting (Reino Unido) y Proyecto Internacional Leonardo Da Vinci "GET REAL Lingua" UK/06/B/F/LA-162\_527.

1.4. Becas. Labor de investigación apoyada por la concesión de distintas becas, como la otorgada por el Ministerio de Innovación y Ciencia para la obtención de la Mención Europea en el título de Doctor en el *Centre of Translation Studies*, Universidad de Leeds (Reino Unido), o la beca del Ministerio de Educación como Auxiliar de Conversación en *York College* (Reino Unido), así como dos becas postdoctorales de Movilidad, una dentro del Programa de Aprendizaje Permanente Erasmus en la modalidad de Movilidad de personal docente (TST) disfrutada en la Facultad de Lenguas y Letras de la Universidad François-Rabelais de Tours (Francia) y otro otorgada por la Facultad de Filosofía y Letras de Córdoba y disfrutada en la Universidad Metropolitana de Londres (Reino Unido).

Número de sexenios: 2

5 contribuciones relevantes:

Ruiz Mezcua, A. "EL TRIPLE RETO DE LA INTERPRETACIÓN A DISTANCIA: TECNOLÓGICO, PROFESIONAL Y DIDÁCTICO", Monografías de traducción e interpretación. 11, pp. 243 - 262. 2019.

Ruiz Mezcua, A. "Competencia digital y TICs en interpretación: "renovarse o morir". Edmetic. Revista de Educación mediática y Tecnología Educativa. 8, pp. 55 - 71. 2019.

Approaches to Telephone Interpretation: Research, Innovation, Teaching and Transference, Ruiz Mezcua, A. (Ed.), Peter Lang, 2018. ISBN 9783034331050.

Ruiz Mezcua, A. "Aplicación práctica de la interpretación judicial a las aulas universitarias". Quaderns. Revista de Traducio, 22. 2015.

Ruiz Mezcua, Aurora, "Interpretación y Traducción para los centros sanitarios españoles", Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación. Vol. 16. Editorial: Universidad de Valladolid. País de publicación. España. Año de publicación. 2014. Págs: 265-289. ISSN. 1139-7489

Proyectos de Investigación (IP o participación) financiados en concurrencia competitiva (solo si está en vigor): 1) Participación en el Proyecto de I+D código FFI2016-79785R, *WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas*, Investigador principal de un Proyecto I+D FEDER Andalucía «Creación de una herramienta terminológica multilingüe y multimodal para el sector de la Joyería y su internacionalización».